

Lenguas y mundos guaraníes. Diálogos y reflexiones desde las humanidades

DANIEL ROJAS DELGADO*



100

Rodrigo Villalba Rojas y Silvina Paz
(Editores)

Lenguas y mundos guaraníes. Diálogos y reflexiones desde las humanidades, Buenos Aires: Editorial SB, 2024, 336 pp.

DOSSIER / ENTREVISTA / ARTÍCULOS / RESEÑAS

Según el pensamiento eurocéntrico -mediático, educativo y social- aún vigente, los pueblos “civilizados” poseen una lengua mientras que las tribus “salvajes” son aquellas que hablan dialectos (Calvet, 2005: 68). Las lenguas más “prestigiosas”, a su vez, poseen una literatura abundante, estudios lingüísticos formales y un sinnúmero de dispositivos de difusión y enseñanza oficial. Algunos de los desafíos actuales para quienes estudian, investigan y enseñan lenguas minorizadas (Collo y Sessi, 2001; Penner, 2020) consiste en visibilizar la fuerte presencia de lenguas como el guaraní en las grandes ciudades sudamericanas (Dubin, 2023; Villalva Filho, 2018), en interpelar a la opinión pública para que vuelva a sentir orgullo por su idioma y en contribuir al conocimiento científico con publicaciones en formato físico como ésta. *Lenguas y mundos guaraníes* reúne estudios de lingüística descriptiva, sociolingüística, antropología, educación, literatura, historia y tecnologías de la información y la comunicación.

¿Quiénes y dónde investigan el guaraní? ¿De qué hablamos cuando decimos “lenguas y mundos guaraníes”? ¿Qué tan complejo puede ser ingresar a estos mundos? Con epicentro en la Universidad Nacional de Formosa (UNaF) y el CONICET, Silvina Paz y Rodrigo Villalba Rojas reunieron artículos actuales de investigación en torno al guaraní y a toda la pluralidad que existe al interior de algunos pueblos que lo componen. Este libro se desprende de otras publicaciones y eventos realizados desde 2017 por el actual Instituto de Investigaciones sobre Lenguaje, Sociedad y Territorio de la UNaF, como por ejemplo dos workshops internacionales, un dossier y el libro *Historia y Lingüística guaraní. Homenaje a Bartomeu Melià* (Telesca y Vidal, 2021).

La introducción está escrita por sus editores, Paz y Villalba Rojas, donde brindan un panorama amplio en relación a estas lenguas y a los mundos guaraníes, alusión clara de homenaje a Melià (2011) -un gran estudioso del guaraní que falleció en 2019-. Por un lado, plantean el estatuto legal y la normativa educativa vigente respecto al guaraní en los actuales estados de Argentina, Bolivia, Brasil y Paraguay; por otro, describen la situación lingüística y geográfica del guaraní en el continente -haciendo énfasis en estos cuatro territorios, donde al menos

Recibido el 5 de junio de 2024 | Aceptado el 20 de junio de 2024

unas seis millones de personas lo hablan-. A su vez, la metáfora de un gran árbol que se ramifica en el espacio y en el tiempo atraviesa toda la obra, subdividida en tres grandes partes, con títulos formulados de manera bilingüe.

La primera parte del libro se llama “Oñeñoñehápe ñe'ë [Donde se vierte la palabra/lengua/voz]” y cuenta con cuatro artículos. El primer artículo lo escriben en portugués Mário Ramão Villalva Filho y Aldi Feiden, quienes parten de términos como “naturaleza” para profundizar en concepciones guaraníes. Expresiones como “teko”, “tekoha” o “tekoa” podrían traducirse como cultura, medio ambiente o lugar donde se vive. La construcción occidental para distinguir al ser humano de los objetos que componen el entorno natural, en cambio, conlleva considerar las formas de vida de la naturaleza como inferiores al ser humano y útiles en tanto “medios” de la racionalidad occidental capitalista. Además, el artículo reflexiona acerca de la industria del monocultivo, el agronegocio y otras formas de vida ancestrales de los pueblos indígenas.

Luego siguen dos artículos en los que María Florencia Conde y Carolina Gandulfo escriben, respectivamente, sobre experiencias e investigaciones realizadas en el monte correntino, espacio de transmisión de saberes, prácticas sociales y de socialización lingüística. Conde habla del proceso de producción del libro bilingüe *Las hierbas medicinales de mi paraje. Pohã Ka'a* (2020), elaborado por un equipo de investigación de la Universidad Nacional del Nordeste junto a niños, pobladores y maestras de dos escuelas rurales correntinas, en el que optaron por la variedad oral del bilingüismo correntino.

Respecto al capítulo de Gandulfo llamado “Había sido que soy bilingüe: nuevas identificaciones lingüísticas como políticas del lenguaje”, se trata del recorte de una etnografía más amplia realizada con dos familias correntinas entre 2014 y 2016, con la particularidad de que las protagonistas de estos trabajos son jóvenes investigadoras de su equipo. El estudio plantea tres tipos de identificaciones: ser nativas, hablantes de guaraní o bilingües; aborda el devenir bilingüe, las transformaciones subjetivas que conlleva y cómo interpela todo esto a quienes son de Corrientes pero no se identifican con el guaraní.

Cierra esta primera parte la pluma de Valentina Canese Caballero, de la Universidad Nacional de Asunción, con su aporte sobre “La construcción del Mbo'ehára en el discurso de los docentes de guaraní como segunda lengua: el Mbo'ehára como un(a) superhéroe/heroína de la lengua guaraní”. Allí expone el resultado de una serie de entrevistas a docentes en las que analiza cómo se autoperceben en relación a su rol en la enseñanza del guaraní y qué identidades discursivas aparecen en sus discursos, tales como: patriotas y aprendices, ejemplos lingüísticos, luchadores y también mediadores.

El segundo bloque, “Oñemyasãihápe ñe'ë [Donde se disemina la palabra/lengua/voz]”, está compuesto por cuatro textos y aborda la complejidad de la realidad multilingüe de la región guaranítica. Abre esta parte el artículo de Verónica Gómez, Estefanía Baranger y Maxime-Joseph Marasse sobre el simbolismo sonoro en tres lenguas guaraníes: el guaraní paraguayo moderno, el mbya-guaraní y el guaraní antiguo o guaraní jesuítico. En una línea de análisis similar, Ivana Pereira Ivo analiza algunos sonidos y ajustes fonéticos presentes en cuatro variedades del guaraní hablado en Brasil: mbyá, nhandeva, kaiowá y nhandewa, y en préstamos del español y del portugués.

El artículo de Florencia Ciccone, por su parte, trabaja las construcciones con o sin cópula en lenguas tupí-guaraníes, haciendo foco en el grupo meridional de esta familia lingüística (guaraní chaqueño, guaraní criollo de la variedad paraguaya y tapiete). Principal-

mente, caracteriza las posibilidades de codificación de la predicación nominal y realiza luego una serie de comparaciones con fuentes secundarias de otras lenguas de la familia tupí-guaraní.

Finalmente, Juan Krojzl estudia y describe un proceso de recuperación de los cantos “pree” en el pueblo aché de Paraguay. Estos conjugan un despliegue de recursos verbales y no verbales de las generaciones más jóvenes, pero la revitalización de la lengua plantea una serie de dificultades y contradicciones, como la de circunscribirse a actores escolares y la de dejar afuera otro tipo de discursos, como los textos míticos.

La última parte del libro fue denominada “Oñembokuatiahápe ñe’ẽ [Donde se hace escritura la palabra/lengua/voz]”, que cuenta con cinco capítulos que abordan parte de la historia de la escritura del guaraní, de la colonia a la actualidad digital, planteando algunos desafíos para la letra impresa, la literatura y la traducción. Carolina Rodríguez-Alcalá abre esta tercera parte con un ensayo en el que rescata la importancia documental de las gramáticas escritas por los misioneros jesuitas. Por un lado, plantea el valor histórico de la portentosa empresa de aprender, sistematizar y enseñar una lengua (Ruiz de Montoya, 1639); por otro, la asimetría social del indígena que se convertía en discípulo y subordinado al poder del religioso, de la divinidad cristiana y de su representante político en Europa. Todo en el mismo momento en el que los Estados nacionales surgen como forma de administrar la vida pública moderna.

El siguiente capítulo se llama “Los dilemas del guaraní literario: entre ‘el horrendo dialecto yopará’ y el ‘ñe’ẽporãhaipyre’”. Se trata de un texto clásico de Wolf Lustig presentado como ponencia en 2004 en Ámsterdam, en el que problematiza sobre uno de los grandes dilemas a la hora de escribir ficción en guaraní: las fricciones se presentan cuando se discute si el producto literario debe admitir “impurezas” del español (esto es el jopara) o si debe utilizarse una escritura “inmaculada” (el guaraníete), sin ningún tipo de préstamos. Una propuesta de análisis interesante, academias, ideologías lingüísticas y una selección de cinco textos narrativos mediante.

Juan Recchia Páez, desde la Universidad Nacional de La Plata, propone volver a pensar algunos territorios y las literaturas de frontera. Estudia la obra del autor brasileño Wilson Bueno, puntualmente la novela “Mar Paraguayo”, publicada en 1992, donde la mezcla de idiomas es protagonista. Allí lo que se mixtura, más allá del guaraní, del portugués y del español -un “portunhol guarango”- es la historia migrante y los procesos de desplazamiento de la región junto con los géneros poéticos y las distintas formas de oralidad.

Por otro lado, el artículo de Mario Castells es un homenaje a dos grandes escritores de la literatura paraguaya: Carlos Martínez Gamba y Carlos Villagra Marsal. Este último escribe “Arribeño del norte” en 1961, texto ambientado en el mundo rural de la Revolución del 47, también conocida como la guerra civil paraguaya, y Martínez Gamba lo cataloga como el mejor cuento de la narrativa paraguaya. El artículo cuenta con una primera parte de análisis literario, luego está el texto en guaraní y, finalmente, una traducción inédita realizada por el propio Castells y por Celeste Rivero.

Carolina Giovagnoli, por último, habla de las condiciones de accesibilidad que plantea la escritura en guaraní y de su subordinación a las tecnologías de escritura coloniales. Incluso hoy: ¿cómo escribir una lengua de origen indígena si los teclados actuales no facilitan escribir letras nasales, por ejemplo? La autora historiza la impresión tipográfica desde Gutenberg hasta la circulación de textos digitales y focaliza en la historia de

la alfabetización en guaraní. Incluso propone tres soluciones para intentar resolver esta problemática.

Cada capítulo del libro plantea, en definitiva, aristas nuevas para pensar “lo” guaraní en la historia regional y en este presente que se ramifica hacia lugares insospechados. Esta obra da cuenta, a medida que pasan las páginas, de la riqueza y de la complejidad de las lenguas y de los mundos guaraníes. Demuestra que existen estudios y aspectos poco visitados y otros que están en condiciones de dialogar con el amplio universo de las humanidades, sin tener que pedir permiso a las lenguas hegemónicas y de prestigio. Una obra monumental que tiene mucho para decir y para proponerle al mundo académico.

Bibliografía

- Calvet, L.-J. (2005) *Lingüística y colonialismo. Breve tratado de glotofagia*. Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica.
- Colectivo Syry (2020) *Las hierbas medicinales de mi paraje. Pohã Ka'a*. Corrientes: Colectivo Syry Ediciones.
- Collo, P. y Sessi, F. (2001) “Minorías” en Collo, P. y Sessi (Eds.) *Diccionario de la tolerancia*. Bogotá: Editorial Norma, pp. 275-276.
- Dubin, M. (2023) “Máscaras guaraníes que usamos todos los días”, *Revista ALAI*, 47(556), pp. 77-83. <https://www.alai.info/wp-content/uploads/2023/05/Revista-ALAI-556-web.pdf>
- Melià, B. (2011) *Mundo guaraní*. Asunción: BID.
- Penner, H. (2020) “Gestión glotopolítica del Paraguay: ¿primero normativizar, después normalizar?” *Caracol*, 20, pp. 232-269. <https://www.revistas.usp.br/caracol/article/view/171873>
- Ruiz de Montoya, A. (1639) *Tesoro de la lengua guaraní*. <https://archive.org/details/tesorodelalengua-00ruiz/page/n9/mode/2up>
- Telesca, I. y Vidal, A. (2021) *Historia y Lingüística guaraní. Homenaje a Bartomeu Melià*. Buenos Aires: SB.
- Villalva Filho, M. R. (2018) “Terminología indígena guaraní en Brasil” en Yvy Marãe'ý Tercer Seminario Internacional sobre Traducción, Terminología y Lenguas Minorizadas Jarojera Guarani Ñe'ê. Celebrada del 19 al 21 de julio de 2018. Asunción: Editorial Arandurâ, pp. 100-119.



* Daniel Rojas Delgado es Periodista y Profesor en Comunicación Social, Universidad Nacional de La Plata. JTP de la Licenciatura en Enseñanza de la Lectura y la Escritura para la Educación Primaria, Universidad Pedagógica Nacional. Doctorando en Ciencias de la Educación, Universidad Nacional de La Plata, Argentina. E-mail: danielrojasdelgado@gmail.com